



KRAJOWA IZBA
RADCÓW PRAWNYCH

00-478 Warszawa • Aleje Ujazdowskie 18 lok. 4
tel./fax: 022 622 05 88, 622 84 28;33 • e-mail: kirp@kirp.pl • NIP: 526-10-43-011

Warszawa, 15 października 2018 r.

L.dz. 1282/2018/W

**Rada Naczelna
Polskiego Towarzystwa Tłumaczy
Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS**

Szanowni Państwo,

informuję, że w dniu 22 września br. Krajowa Rada Radców Prawnych podjęła uchwałę nr 102/X/2018 w sprawie tłumaczenia nazwy zawodu radcy prawnego, nazw samorządu radców prawnych, jego organów i jednostek organizacyjnych oraz nazwy „Kancelaria Radcy Prawnego” na język angielski.

W załączeniu przekazuję ww. uchwałę, w załączniku do której znajduje się przyjęta terminologia. Będę zobowiązany za posługiwanie się tłumaczeniem rekomendowanym przez Krajową Radę Radców Prawnych.

Z wyrazami szacunku

Michał Korwek

Wiceprezes Krajowej Rady Radców Prawnych

UCHWAŁA Nr 102/X/2018
Krajowej Rady Radców Prawnych
z dnia 22 września 2018 r.

**w sprawie tłumaczenia nazwy zawodu radcy prawnego, nazw samorządu radców
prawnych, jego organów i jednostek organizacyjnych oraz nazwy „Kancelaria Radcy
Prawnego” na język angielski**

Zważywszy, że angielski termin „legal adviser”, używany dotychczas w obrocie międzynarodowym jako tłumaczenie nazwy zawodu „radcy prawnego”, nie oddaje zakresu kompetencji osób wykonujących ten zawód i sugeruje jedynie doradztwo prawne bez reprezentowania klientów przed sądami oraz

biorąc pod uwagę, że określeniem „legal adviser” posługują się w stosunkach międzynarodowych także osoby, które nie ukończyły studiów prawniczych oraz

mając na uwadze, że angielski termin „bar” oznacza samorząd zawodowy prawników, posiadających uprawnienia do świadczenia pomocy prawnej w pełnym zakresie łącznie z prawem do występowania przed sądami i trybunałami,

w celu ujednolicenia praktyki członków i organów samorządu w obrocie międzynarodowym, na podstawie art. 60 pkt 1 ustawy z dnia 6 lipca 1982 r. o radcach prawnych (Dz. U. z 2017 r. poz. 1870 i 2400 oraz z 2018 r. poz. 138, 723, 1467 i 1669.), uchwala się, co następuje:

§ 1.

Przyjmuje się tłumaczenie nazwy zawodu radcy prawnego, nazw samorządu radców prawnych, jego organów i jednostek organizacyjnych oraz nazwy „Kancelaria Radcy Prawnego” na język angielski zgodne z przekładem przedstawionym w tabeli stanowiącej załącznik do niniejszej uchwały.

§ 2.

Przyjęte tłumaczenie powinno być stosowane w szczególności w urzędowej korespondencji prowadzonej przez organy samorządu radców prawnych oraz jego jednostki organizacyjne.

§ 3.

Członkom samorządu zaleca się stosowanie przyjętego tłumaczenia.

§ 4.

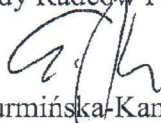
Zobowiązuje się Przewodniczącego Komisji Zagranicznej Krajowej Rady Radców Prawnych do poinformowania o uchwale Ministerstwa Spraw Zagranicznych, Ministerstwa Sprawiedliwości, Dziekanów Okręgowych Izb Radców Prawnych, Okręgowe Izby Radców Prawnych, Naczelną Radę Adwokacką, Kancelarię Sejmu, Kancelarię Senatu, Zarząd Stowarzyszenia Tłumaczy Sądowych TEPIS, Centrum Tłumaczeń dla Organów Unii Europejskiej oraz międzynarodowe organizacje prawnicze, których członkiem jest Krajowa Rada Radców Prawnych.

§ 5.

Uchwała wchodzi w życie z dniem podjęcia.

Sekretarz

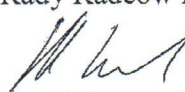
Krajowej Rady Radców Prawnych



Elwira Szurmińska-Kamińska

Wiceprezes

Krajowej Rady Radców Prawnych



Leszek Korczak

Załącznik do uchwały Nr 102/X/2018
Krajowej Rady Radców Prawnych
z dnia 22 września 2018 r.

Język polski	Język angielski
radca prawny	attorney-at-law
aplikant radcowski / aplikantka radcowska	trainee attorney-at-law / trainee attorney-at-law
Kancelaria Radcy Prawnego / Kancelaria Radców Prawnych	Law Firm of Attorney-at-Law / Law Firm of Attorneys-at-Law
samorząd radców prawnych	The National Bar of Attorneys-at-Law
Krajowa Rada Radców Prawnych	The National Bar Council of Attorneys-at-Law
Prezydium Krajowej Rady Radców Prawnych	The Board of the National Bar Council of Attorneys-at-Law
Okręgowa Izba Radców Prawnych w [nazwa miasta]	[city name] Bar Association of Attorneys-at-Law or [city name] Bar Association